

CIXYUMEIGUONHUAJIA

★ (美) 卡爾 著 ★



0.66

慈禧

與美國女畫家

★ 春風文藝出版社 ★

94
K250.66
1

慈禧与美国女画家

CIXYUMIGUONHUAJIA

★(美) -尔 著 ★张 宽 编



●春风文艺出版社

北京图书馆藏

C

064688

(辽)新登字3号

慈禧与美国女画家

CIXI YU MEIGUO NUHUAJIA

张 宽 整理

春风文艺出版社出版发行

(沈阳市和平区北一马路108号 邮政编码 110001)

湖南广播电视报印刷厂印刷

字数：145,000 开本：787×1092 1/32 印张：7 插页：2

1993年3月第1版

1993年3月第1次印刷

印数：1—30,000

责任编辑：黄锦莉

责任校对：张传珠

封面设计：肖 酒

ISBN7-5313-0882-7/I·805

定 价：3.80元

前 言

1904年8月，美国驻华大使康格夫人引荐，美国画家卡尔女士进清朝宫廷为当时中国第一女人慈禧太后画像。慈禧声称：若画像成功，她将允许把画像送往美国圣路易赛会陈列。

卡尔女士欣然前往。

在清朝皇宫里，慈禧待卡尔为特殊的座上客，卡尔受到百般宠幸。两人朝夕相随，言笑与共，经数月之后，由于写生家对写生对象容易产生某种特殊情感等复杂的心理因素，也由于慈禧的美丽、高雅和卡尔丰富而独特的感情世界，卡尔与慈禧之间产生了不可思议的特殊感情。

卡尔为慈禧画像共进行了长达九个月时间。

画家回国后，美国新闻界以卡尔的特殊经历为题，对慈禧的人品、行为大做文章，而且牵强附会，捕风捉影。卡尔为了正面澄清各种传闻的真假面目，为了纪念她与慈禧相处的这段美好时光并怀念慈禧对她的深情厚爱，所以写下了这本书。

书中所述，很少涉及清朝政治，主要记述作者与慈禧之间及其周围所发生的宫闱琐事。大多为卡尔与慈禧与贵妇们闲暇游玩时的种种情景。

作者声称其一切记述都本诸于她亲身经历的确凿事实。世间关于慈禧的传闻千千万万，毫无疑问其间道听途说的、牵

强的、捏造的居大多数。因为自从慈禧被选进皇宫、成为皇后、皇太后之后，一般人不能接近她。经常与她在一起的除了咸丰、同治、光绪、慈安太后、光绪皇后、皇妃之外，便是太监和宫女，所有这些人人都未曾留下任何关于慈禧的直接材料。他们或者没有顾及去写、或者没有能力写、或者不敢写关于慈禧的宫闱琐事。所以世间所流传的关于慈禧的传闻大多只能来自间接材料。那么，与慈禧朝夕相处了九个月之久的卡尔所记述的这一段时间里的慈禧，其真实性便有了坚实的基础和基础。

画家卡尔女士真诚善良、知恩图报，对给予她极高礼遇的慈禧太后充满了敬爱感激之情，对于她所接触的其他人物也以十分宽容友善的态度予以描绘，较少涉及政治，偶然提及，也不乏公私人道的见解。但由于时代和个人认识水平的限制，失当甚至谬误之处甚多。对于慈禧太后这样一个为中国历史发展带来严重消极影响的历史人物一味予以歌颂赞美，对康梁变法、义和团运动，对光绪帝的政治态度的描述，都有些不够公正的评价。我们可以从她比较真实客观的描述中了解慈禧太后的穷奢极侈及颐指气使，但作者对这一切大都以赞美的态度描述。整理者对书稿作了少量删节。凡此种种，请读者阅读时予以注意。

本书原作于1906年，始为英文版，1915年经陈政先生翻译成中文，书名为《慈禧写照记》。这次在点校整理时，为方便阅读，将原文言文成份较重的译文改为现代白话文，并另拟了书名和各章标题。

张宽

1992年7月

目 录

前 言

原译者序 1

绪言●我的记载，一切本诸我亲身经历的切凿事实 2

1 ●初识慈禧，与传闻的慈禧判若两人
●慈禧饮食时的独特习惯
●我在清宫第一夜 8

1 ●我见到的慈禧真实容貌
●慈禧赐我茶枕

●与慈禧荡舟湖中 19

3

●光绪帝的生父

●醇亲王的犬马坟墓

●北京至颐和园的大道上 26

4

●慈禧的寝宫、宝座和玉指

●清朝皇家独有的癖好

●太监的歌声和慈禧的花癖 31

5

●光绪皇后与慈禧相貌近似

●称魁一时的光绪皇妃

●慈禧的寡妇侍女和乳女

●颐和园其他贵妇、宫女和女仆 37

3

●慈禧的犬癖

●慈禧对我的嫉妒和安抚

●我的深宫伴侣 43

5

●大内万寿盛典

- 慈禧精力过人
- 满族妇女的习惯 49

8

- 光绪皇帝的相貌服饰和心性志趣
- 光绪皇帝的苦闷
- 慈禧换餐具之谜 54

9

- 光绪帝万寿日盛况
- 戏宴和赏赐
- 最热闹的花灯戏 60

8

- 避暑别墅
- 游三海宫殿
- 有这样一个太监令我陶醉 67

9

- 外人揣测不透的慈禧特性
- 慈禧的葫芦癖
- 冒雨幸葫芦棚 77

12

- 与慈禧的鱼水之欢

- 深秋的颐和园
- 慈禧衣我外袍 87

13

- 与慈禧同坐汽船游昆明湖
- 慈禧百折不回
- 孔庙丁祭大典 93

13

- 慈禧宠幸太监总管李莲英
- 慈禧的第二太监总管苏氏
- 太监的寂莫岁月
- 侍候我的那位幸运的太监 98

15

- 慈禧的才调情趣
- 慈禧与同治皇帝的一位妃子
- 慈禧宠犬唤鸟的特异功能 104

13

- 上朝时的详细情形
- 护膝在朝见时的用途
- 光绪帝接见老臣时的恶作剧
- 中国的磕头礼 112

17

●人间天堂颐和园

●花山和万佛寺

●站在颐和园最高处远眺…………… 117

18

●颐和园中秋夜晚的盛况

●在宫中与贵妇们恣意寻乐

●画像的阻力种种…………… 122

19

●颐和园的游园会

●外宾的放纵

●大内有位贵妇希望我的头发由黄变黑…… 127

19

●慈禧的第二画像

●皇后为我簪上孔雀毛

●慈禧说我独立不惧…………… 133

17

●欧洲马戏团在大内演出

●慈禧和光绪看马戏时的情形

●慈禧不喜欢笼中的公虎…………… 138

22

●慈禧床边极为奇怪的设备

●慈禧夜游的习惯

●慈禧用餐时的详细情形…………… 144

22

●慈禧的忧虑

●慈禧忧心焦灼的事情

●为慈禧祝寿的详细情形…………… 150

21

●慈禧极能耐寒

●“皇后天气”

●看到慈禧为我准备的书房后快快不乐…………… 153

21

●我被迫将苦恼告诉慈禧

●慈禧送我一套西式器具

●为慈禧再画一幅极大的画像…………… 157

21

●满洲未婚女子的地位

●正妻与小妾的差异

●皇后与皇妃的差异…………… 160

27

●宫廷内外赠送礼品的风气

●慈禧往往赠给我特别的礼物

●永远难忘慈禧对我的深情厚爱…………… 166

27

●大内的冬天

●度过无聊的黄昏

●慈禧在同治帝忌辰的日子里…………… 170

29

●中国的宗教

●满人被汉人同化

●异族人同化汉族人难于上青天…………… 175

27

●慈禧的家世

●慈禧的政坛生涯

●慈禧毕生最痛苦的一天…………… 179

27

●慈禧的本性和为人

●慈禧的奢侈习惯

●慈禧的交际应酬才能…………… 190

32

●驾幸三海宫

●湖边画室

●灯节灯会盛况..... 196

33

●慈禧的东洋车

●不让慈禧坐汽车的滑稽理由

●大内放风筝

●皇帝亲耕的情形..... 200

34

●画像完工之后

●将慈禧肖像送往美洲的沿途情形

●罗斯福总统亲受慈禧画像..... 204

33

●驾还颐和园

●参观慈禧画像

●我离别清宫..... 208

原译者序

前清甲乙之际(1904—1905),美国卡尔女士以画家资格,居留大内,可八九月之久。尝自诩谓有此经历者,自马可·波罗以来,一人而已。故其对于宫闱琐事,非常熟悉。而女士不仅以绘画见称,而尤擅长于文学之才。故于其出清宫后之期年,即将在大内种种经历,编为一书,颜曰《慈禧写照记》。清宫日常琐碎之事,无不曲为绘出,有声有色,能令读之者,若或亲见之焉。

呜呼!天宝宫人,谈开元间遗事,有如此之纤悉必备耶?沧桑之感,又不能不因之而动于中矣。

按此册可与德菱女士所著之《清宫二年记》参观。以二书所记,皆为大内极有趣味之琐事。国家大政,则绝未一谈。而此则以外人之手笔,写宫闱之状况,尤较可玩味。

惜乎译笔芜陋,不逮原著多矣!

乙卯六月(1915年6月)吴县霍锐陈政识于海上

绪 言

●我的记载，一切本诸于我 亲身经历的切凿事实

1904年4月，我刚抵达上海，还没来得及卸下行装，忽接美国驻华使康格夫人从北京来信——

“中国慈禧太后准备请人为她画像，不知卡尔女士的意思，是否愿意承诺此事？”

康格夫人还在信中写道：“如果画像成功，慈禧太后则允许将此画送往美国圣路易赛会陈列。这样将为该会增添许多生色。天下万国国民，皆可以一睹慈禧真相。”

从此我知道康格夫人对慈禧的看法已经发生了变化，这对于慈禧而言大概也是特别难得的了。于是，我立即复信道：

“夫人来信嘱我为慈禧太后画像之事，极称我的心愿。我将在这里待命，随时乐意前往。”

后来再接到康格夫人来信，称画像之事已经安排就绪，只是进宫画像的日期暂时还未具体选定。

我只好整理行装，在上海耐心等待。

办事拖拉迟缓，为中国官场一贯的恶习。所以，一直等到这年7月，康格夫人才接到中国外务部文书通知：

“兹定于8月5日，准予美国画像家卡尔女士进宫朝见，并从即日起开始为太后画像。”

康格夫人立即将日期告诉我，遂于7月29号，我从上海启行。抵达京师后下榻于美国驻华使馆。

康格夫妇二人见我到来，极为高兴，热情款待，大家如同庆祝节日一般，欢声笑语，欢聚一堂。

待8月5日那天，康格夫人带领我进入大内，在颐和园以私见礼拜谒中国慈禧皇太后。

以外国画家资格，直进大内为皇太后画像，在中国历史上，实为破天荒之事。在这方面以往的礼仪规定没有一条可以适用。大家手足无措不知怎么办才好。

面为太后画像，共允许出席几次，我也无从揣摸。询问他人，他人也不得面知。宫内平日种种事务，皆由太后一人自由主张。而今日为太后自己画像的事，岂容他人多嘴多舌、插足其间吗？

所以当我觐见太后之前，自度此事。是否能够顺利、是否能与太后和谐相处，全然没有把握。况且，关于慈禧的性情，我早就听人说过，特别难得与其相处，风雨瞬息万变。我

想，大概此事失败居多，成功的可能性极少。

在朝见第一天，外务部有人告诉我，太后为画像之事，仅出席一次。我听后更加忐忑不安。

然而，当我进见慈禧之后，我的忧郁和不安顿时全然消失，对慈禧的看法也彻底变化——

太后对我款待之殷勤、招呼之周到，可谓无微不至，大出我意料之外。而且对我画像时所需设备，也应有尽有，至称便利。所以在我驻宫的日子里，除为太后画像送往圣路易赛会一像外，另外还为太后画了三幅画像。

因我驻宫时间较长，几乎每天与宫中贵妇和太后相处，一切宫闱琐事，都熟悉无遗。有我这样机缘和经历的，不仅欧美人极其罕见，就是中国人也特别少有。

但是，当我驻宫几个月后就立意不要将我在大内的经历，宣示于世。因我既然蒙慈禧太后招待周至，而宫中其他的人也都待我不薄。他们都待我为上宾，我也应该当以善意报答他们。以前凡有人以宫闱之事披露于世的都视之为大不敬，我怎么好意思去甘愿领受不敬之罪，以辜负慈禧太后的知遇之恩呢？

但当我回到美洲后，各种报纸，往往将我与慈禧相处的经历，信口雌黄，胡编乱造，以混淆他人视听，招徕读者。或间接听他人人口述，亦多为海市蜃楼，无中生有之作。如有人说我所见到的慈禧，是一极为阴险毒辣的女人，待我极其苛刻。或说画像的时候，慈禧强迫我将她那么一个色衰丑陋的老妇画得尽量年轻美丽。而且落笔之后，不准我有任何的修改。凡此种种传闻，见于街市报纸的，不一而足。而伦敦